

No. 18110

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for the citizens of both countries.
Madrid, 5 May 1959**

*Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Spain on 27 November 1979.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des formalités de visas pour les ressortissants des deux
pays. Madrid, 5 mai 1959**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistré par l'Espagne le 27 novembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR THE CITIZENS OF BOTH COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ABOLITION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS DES DEUX PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 5 de mayo de 1959

Excmo. Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V. E., con referencia a las conversaciones sobre el particular entre este Ministerio y esa Embajada, que el Gobierno español, con el fin de facilitar los viajes entre España y la República Federal de Alemania, se halla dispuesto a poner en vigor las normas en principio convenidas, en los siguientes términos:

1.^a Los súbditos españoles, sea cual fuese el lugar de su domicilio, provistos de pasaporte válido, podrán entrar por los puestos de frontera oficialmente establecidos de la República Federal de Alemania y salir por los mismos sin necesidad de visado consular.

2.^a Los súbditos alemanes, sea cual fuese el lugar de su domicilio, provistos de pasaporte válido o de documento válido de viaje para niños en sustitución de pasaporte, podrán entrar por los puestos de frontera oficialmente establecidos del Estado español y salir por los mismos sin necesidad de visado consular.

3.^a En el caso de que esas personas hubieran entrado en el país del que son extranjeras sin visado y desearan prolongar su estancia más de tres meses, deberán solicitar el permiso correspondiente de las autoridades del país en que se hallen, autorización que las referidas autoridades podrán conceder o no.

4.^a La formalidad del visado consular continuará siendo necesaria para los españoles y alemanes, que entren respectivamente en territorio alemán y español con el ánimo de dedicarse al ejercicio de una industria o profesión u otra actividad remunerada, y para los alemanes que deseen domiciliarse de un modo permanente en territorio español o permanecer en él sin interrupción durante más de tres meses. El visado consular será gratuito; deberá ser solicitado, antes del comienzo del viaje, respectivamente, de la autoridad alemana o española competente para el lugar en que el interesado tiene su domicilio.

5.^a Los súbditos de ambos países contratantes quedan sujetos, desde el momento de su entrada en el territorio del otro país, a las leyes, reglamentos y demás disposiciones locales que afecten a los extranjeros.

¹ Came into force on 8 May 1959, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1959, conformément aux dispositions desdites notes.

6.^a Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en el respectivo territorio de las personas que consideren indeseables.

7.^a Cualquiera de los dos Gobiernos readmitirán en todo momento y sin formalidades a las personas que hubieran entrado en el territorio del otro Estado al amparo de los beneficios de este Acuerdo, aun en el caso de que surjan dudas acerca de su nacionalidad.

8.^a Cualquiera de los dos Gobiernos podrá suspender temporalmente la ejecución del presente Acuerdo por causas de orden público, debiendo ser notificada la suspensión inmediatamente al otro Gobierno por vía diplomática.

9.^a El presente Acuerdo se aplicará igualmente al Territorio de Berlín, a no ser que el Gobierno de la República Federal de Alemania declare lo contrario en comunicación dirigida al Gobierno español dentro del plazo de tres meses a partir de la fecha de entrada en vigor.

10.^a El presente Acuerdo entrará en vigor el día 8 de mayo del año en curso. En el caso de ser denunciado por cualquiera de las dos Partes contratantes, continuará en vigor hasta dos meses después de la fecha de la denuncia.

La presente Nota y la respuesta de V. E. expresando la conformidad del Gobierno de la República Federal de Alemania serán consideradas como constitutivas de un Convenio en la materia entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi distinguida consideración.

Excmo. Sr. Dr. Luitpold Werz
Encargado de Negocios de la Embajada
de la República Federal de Alemania
Madrid

[TRANSLATION]

Madrid, 5 May 1959

Sir,

I have the honour to inform you, with reference to the conversations on this subject between this Ministry and your Embassy, that the Spanish Government, in order to facilitate travel between Spain and the Federal Republic of Germany, is prepared to put into effect the following regulations, which have been agreed to in principle:

1. Spanish nationals who are in possession of a valid Spanish passport may, irrespective of their place of domicile, enter and leave the Federal Republic of Germany at the authorized frontier crossing points without a visa.

2. Germans who are in possession of a valid German passport or child's identity document may, irrespective of their place of

[TRADUCTION]

Madrid, le 5 mai 1959

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de vous faire savoir, me référant aux conversations qui ont eu lieu au sujet de la suppression des visas, entre ce Ministère et l'Ambassade d'Allemagne, que le Gouvernement espagnol, afin de faciliter les voyages entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, est disposé à mettre en vigueur la réglementation suivante dont le principe a été convenu :

1. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de domicile, munis d'un passeport en cours de validité pourront entrer par les postes frontière officiellement établis de la République fédérale d'Allemagne et sortir par les mêmes voies sans visa consulaire.

2. Les ressortissants allemands, quel que soit leur lieu de domicile, munis d'un passeport en cours de validité ou pour les enfants,

domicile, enter and leave the Spanish State at the authorized frontier crossing points without a visa.

3. Spanish nationals who have entered the Federal Republic of Germany without a visa and Germans who have entered Spain without a visa shall require, for a stay of more than three months, a residence permit from the competent authorities of the host country; the said authorities may grant or deny the residence permit.

4. A visa shall continue to be required in the case of Spanish nationals and Germans who enter the territory of the Federal Republic of Germany and the territory of the Spanish State respectively in order to exercise a trade, a profession or any other gainful activity, and in the case of Germans who wish to settle permanently in Spain or to stay in Spain without interruption more than three months. The visa shall be granted free of charge; application shall be made, before the commencement of travel, to the German or Spanish consular authority competent for the place of domicile of the applicant.

5. Spanish nationals and Germans shall, from the time of entry into the territory of the other State, be subject to the domestic laws, regulations and other provisions applicable to aliens.

6. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay to persons whom they consider undesirable.

7. Either Government shall readmit at any time, without formalities, persons who have entered the territory of the other State by virtue of this Agreement, even if the nationality of the person concerned is in dispute.

8. Either Government may temporarily suspend the implementation of this Agreement for reasons of public safety or public order; such suspension shall be notified to the other Government immediately, through the diplomatic channel.

d'un document de voyage valide en remplacement du passeport pourront entrer par les postes frontière officiellement établis de l'Etat espagnol et sortir par les mêmes voies sans visa consulaire.

3. Pour le cas où ces personnes seraient entrées dans le pays dont elles ne sont pas ressortissantes sans visa et où elles souhaiteraient prolonger leur séjour au-delà de trois mois, elles devront solliciter des autorités compétentes l'autorisation nécessaire, qui pourra ou non leur être accordée.

4. L'obligation du visa consulaire continuera de s'appliquer aux Espagnols et aux Allemands qui entrent respectivement en territoire allemand et espagnol dans le but d'y exercer un métier ou une profession ou toute autre activité rémunérée, ainsi qu'aux Allemands qui souhaitent séjourner de manière permanente en territoire espagnol ou y rester sans interruption pendant plus de trois mois. Le visa consulaire est gratuit; il doit être demandé, avant le début du voyage, respectivement à l'autorité allemande ou espagnole compétente dans le lieu ou l'intéressé a son domicile.

5. Les ressortissants des deux pays contractants sont assujettis, dès leur entrée sur le territoire de l'autre pays, aux lois, réglementations et autres dispositions locales concernant les étrangers.

6. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée dans leur territoire respectif, ou le séjour dans ce territoire, aux personnes jugées par elles indésirables.

7. L'un ou l'autre des deux gouvernements admettra à nouveau, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Etat en bénéficiant des clauses du présent Accord, même dans le cas où leur nationalité serait mise en doute.

8. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour raisons d'ordre public, cette suspension devant être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

9. This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Spanish Government within three months from the date of entry into force of this Agreement.

10. The Agreement shall enter into force on 8 May 1959. If it is denounced by either Government, it shall remain in force for a further two months from the date of denunciation.

This note and your reply expressing the acceptance of the Government of the Federal Republic of Germany shall be regarded as constituting an agreement on this matter between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

His Excellency Dr. Luitpold Werz
Chargé d'affaires of the Embassy
of the Federal Republic of Germany
Madrid

9. Le présent Accord s'appliquera aussi au *Land Berlin*, sauf si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne stipule le contraire dans une communication adressée au Gouvernement espagnol dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le 8 mai de l'année en cours. S'il était dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, il cesserait de s'appliquer deux mois après la date de la dénonciation.

La présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément de la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur Luitpold Werz
Chargé d'affaires de l'Ambassade
de la République fédérale d'Allemagne
Madrid

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Madrid, den 5. Mai 1959

Exzellenz!

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz auf die Note vom 5. Mai d. J. mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, mit dem Ziel, Reisen zwischen Spanien und der Bundesrepublik Deutschland zu erleichtern, gleichfalls bereit ist, die in der obenbezeichneten Note Eurer Exzellenz enthaltenen Bestimmungen gemäss nachstehenden Punkten in Kraft zu setzen:

1. Spanische Staatsangehörige können unabhängig von ihrem Wohnort mit ihrem gültigen spanischen Pass ohne Sichtvermerk an den zugelassenen Grenzübergangsstellen der Bundesrepublik Deutschland einund ausreisen.

2. Deutsche können unabhängig von ihrem Wohnort mit ihrem gültigen deutschen Pass oder Kinderausweis ohne Sichtvermerk an den zugelassenen Grenzübergangsstellen des Spanischen Staates ein- und ausreisen.

3. Spanische Staatsangehörige, die ohne Sichtvermerk in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, und Deutsche, die ohne Sichtvermerk in Spanien eingereist sind, benötigen für einen Aufenthalt von mehr als drei Monaten eine Aufenthaltserlaubnis der zuständigen Behörden des Aufenthaltslandes; diese können die Aufenthaltserlaubnis erteilen oder versagen.

4. Der konsularische Sichtvermerk bleibt für diejenigen spanischen Staatsangehörigen und Deutschen erforderlich, welche in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bzw. in das Gebiet des Spanischen Staates einreisen, um ein Gewerbe, einen Beruf oder irgendeine sonstige Erwerbstätigkeit auszuüben, ferner für Deutsche, die sich in Spanien ständig niederlassen oder ohne Unterbrechung länger als drei Monate aufhalten wollen. Der Sichtvermerk wird gebührenfrei erteilt; er muss vor Beginn der Reise bei der für den Wohnsitz des Antragstellers zuständigen deutschen bzw. spanischen Konsularbehörde beantragt werden.

5. Spanische Staatsangehörige und Deutsche unterliegen vom Zeitpunkt ihrer Einreise in das Hoheitsgebiet des anderen Staates an den innerstaatlichen Gesetzen, Verordnungen und sonstigen Bestimmungen über den Aufenthalt von Ausländern.

6. Den zuständigen Behörden jedes Landes bleibt das Recht vorbehalten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise zu verweigern oder ihnen den Aufenthalt zu untersagen.

7. Jede der beiden Regierungen wird Personen, die auf Grund der Vergünstigungen dieses Abkommens in das Gebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit formlos zurückübernehmen, selbst wenn im Einzelfall die Staatsangehörigkeit bestritten werden sollte.

8. Jede der beiden Regierungen kann die Durchführung dieses Abkommens aus Gründen der öffentlichen Sicherheit oder Ordnung zeitweilig aussetzen. Die Aussetzung ist der anderen Regierung unverzüglich auf diplomatischem Wege mitzuteilen.

9. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Spanischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten nach dem Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Mitteilung macht.

10. Das Abkommen tritt am 8. Mai 1959 in Kraft. Wird es von einer der beiden Regierungen gekündigt, so bleibt es noch zwei Monate nach dem Zeitpunkt der Kündigung in Kraft.

Die Note Eurer Exzellenz und diese mit dem Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebene Antwortnote gelten als ein zwischen unseren beiden Regierungen abgeschlossenes Abkommen in der obenbezeichneten Angelegenheit.

Ich benutze diese Gelegenheit, um Eurer Exzellenz den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochachtung zu erneuern.

Dr. L. WERZ
Deutscher Geschäftsträger a. i.

Seiner Exzellenz Herrn Fernando María Castiella y Maíz
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
Madrid

[TRANSLATION]

Madrid, 5 May 1959

Sir,

With reference to the note of 5 May 1959, I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is also prepared, with a view to facilitating travel between Spain and the Federal Republic of Germany, to put into effect the provisions

[TRADUCTION]

Madrid, le 5 mai 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à votre note du 5 mai 1959, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est également prêt, aux fins de faciliter les voyages entre l'Espagne et la République fédérale d'Allemagne, à mettre en vigueur les disposi-

contained in your aforementioned note, in accordance with the following points:

[*See note I*]

Your note and this note in reply, signifying the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany, shall be deemed to constitute an agreement between our two Governments on the aforementioned subject.

Accept, Sir, etc.

Dr. L. WERZ
German Chargé d'affaires a.i.

His Excellency
Fernando María Castiella y Maíz
Minister for Foreign Affairs
Madrid

tions contenues dans la note susmentionnée, conformément aux points ci-après :

[*Voir note I*]

La présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'agrément de la République fédérale d'Allemagne seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements sur la question.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Chargé d'affaires allemand
par intérim,
L. WERZ

Son Excellence
M. Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères
Madrid
